

华南理工大学  
2011 年攻读硕士学位研究生入学考试试卷

(请在答题纸上做答，试卷上做答无效，试后本卷必须与答题纸一同交回)

科目名称：英语翻译基础  
适用专业：英语笔译(专业学位)  
本卷满分：150 分

共 页

**I. Directions:** Translate the following words, abbreviations or terminology into target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. There are altogether 30 items in this part of the test, with one point for each. (30’)

- OPEC
- BRIC
- MPA
- CIA
- NASA
- UNESCO
- IOC
- Silicon Valley
- trade surplus
- carbon footprint
- Venture Capital
- fixed asset
- Value Added Tax
- Kyoto Protocol
- cast pearls before a swine
- 社保体系
- 不良贷款
- 恶性循环
- 中介服务
- 不可再生资源
- 财政收入
- 多元文化社会
- 访问学者
- 义务教育
- 森林覆盖率
- 基础设施建设

- 27. 可持续发展战略
- 28. 流动人口
- 29. 实况转播
- 30. 外交豁免权

**II. Directions:** Translate the following two source texts into target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (120')

**Source Text 1:**

On the Art of Living with Others

In the first place, if people are to live happily together, they must not fancy, because they are thrown together now, that all their lives have been exactly similar up to the present time, that they started exactly alike, and that they are to be for the future of the same mind. A thorough conviction of the difference of men is the great thing to be assured of in social knowledge: it is to life what Newton's law is to astronomy. Sometimes men have a knowledge of it with regard to the world in general: they do not expect the outer world to agree with them in all points, but are vexed at not being able to drive their own tastes and opinions into those they live with. Diversities distress them. They will not see that there are many forms of virtue and wisdom.

Many of the rules for people living together in peace follow from the above. For instance, not to interfere unreasonably with others, not to ridicule their tastes, not to question and requestion their resolves, not to indulge in perpetual comment on their proceedings, and to delight in their having other pursuits than ours, are all based upon a thorough perception of the simple fact that they are not we.

If you would be loved as a companion, avoid unnecessary criticism upon those with whom you live. The number of people who have taken out judge's patents for themselves is very large in any society. Now it would be hard for a man to live with another who was always criticising his actions, even if it were kindly and just criticism. It would be like living between the glasses of a microscope.

**Source Text 2:**

一条浩浩荡荡的长江大河，有时流到很宽阔的境界，平原无际，一泻万里。有时流到很逼狭的境界，两岸丛山迭岭，绝壁断崖，江河流于其间，回环曲折，极其险峻。民族生命的进展，其经历亦复如是。

人类在历史上的生活正如旅行一样。旅途上的征人所经过的地方，有时是坦荡平原，有时是崎岖险路。志于旅途的人走到平坦的地方，固然高高兴兴地向前走，走到崎岖的境界，愈是奇趣横生，觉得在此奇绝壮绝的境界，愈发能感到一种冒险的美趣。